Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem jednego zwiastuna stojącego w słońcu i krzyknął głosem wielkim mówiąc wszystkim ptakom latającym w środku nieba chodźcie i bądźcie zebranymi na wieczerzę wielkiego Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem jednego anioła stojącego w słońcu; zawołał on donośnym głosem, mówiąc wszystkim ptakom latającym środkiem nieba:\* Chodźcie, zbierzcie się na wielką ucztę Boga,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem jednego zwiastuna stojącego w słońcu, i krzyknął głosem wielkim mówiąc wszystkim ptakom latającym w środku nieba: Pójdźcież, zbierzcie się na wieczerzę wielką Boga,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem jednego zwiastuna stojącego w słońcu i krzyknął głosem wielkim mówiąc wszystkim ptakom latającym w środku nieba chodźcie i bądźcie zebranymi na wieczerzę wielkiego Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Patrzę dalej. W słońcu stał anioł. Swoim donośnym głosem wezwał wszystkie ptaki lecące środkiem nieba: Chodźcie! Zbierzcie się na wielką ucztę przygotowaną przez Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem jednego anioła stojącego w słońcu. I zawołał donośnym głosem do wszystkich ptaków latających środkiem nieba: Chodźcie, zgromadźcie się na ucztę wielkiego Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem jednego Anioła stojącego w słońcu i wołającego głosem wielkim, mówiąc wszystkim ptakom latającym po pośrodku nieba: Chodźcie i zgromadźcie się na wieczerzę wielkiego Boga, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem anjoła jednego stojącego w słońcu. I zawołał głosem wielkim, mówiąc wszem ptakom, którzy latali przez pośrzód nieba: Chodźcie i zgromadźcie się na wieczerzą wielką Bożą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem innego anioła stojącego w słońcu: i zawołał on głosem donośnym do wszystkich ptaków lecących środkiem nieba: Pójdźcie, zgromadźcie się na wielką ucztę Boga, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem jednego anioła stojącego w słońcu; i zawołał głosem donośnym, mówiąc wszystkim ptakom latającym środkiem nieba: Nuże, zbierzcie się na wielką ucztę Bożą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem jednego anioła stojącego w słońcu. I zawołał donośnym głosem do wszystkich ptaków, latających w środku nieba: Chodźcie, zgromadźcie się na wielką ucztę Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyłem też anioła, który stał w słońcu i wołał potężnym głosem do wszystkich ptaków latających po niebie: „Chodźcie! Zgromadźcie się na wielką ucztę Boga! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem widziałem jakiegoś anioła, jak stanął na słońcu i zawołał, tak mówiąc donośnie brzmiącym głosem do wszystkich ptaków, latających w przestworzach nieba: „Przybywajcie tu, zbierzcie się na wielki żer od Boga,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczyłem też anioła, który stał w słońcu. Zawołał on donośnym głosem do wszystkich ptaków, lecących wysoko na niebie: Dalej, zlatujcie się na wielką ucztę Bożą,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem innego anioła stojącego w słońcu; zawołał on głosem donośnym do wszystkich ptaków lecących środkiem nieba: ʼPójdźcie, zgromadźcie się na wielką ucztę (przygotowaną wam przez) Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив одного ангела, що стояв на сонці й закликав гучним голосом, кажучи всім птахам, що літають серед неба: Прийдіть, зберіться на велику Божу вечерю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzałem także jednego anioła, stojącego przy słońcu, i krzyknął za pomocą wielkiego głosu, mówiąc wszystkim ptakom, co latały przez środek nieboskłonu: Chodźcie, razem się zgromadźcie na wielki posiłek Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I zobaczyłem anioła stojącego w słońcu, i wołał donośnym głosem do wszystkich ptaków, które latają pośrodku nieba: "Chodźcie, zbierzcie się na wielką ucztę, jaką wydaje Bóg, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzałem również anioła stojącego w słońcu; i zawołał donośnym głosem, i powiedział do wszystkich ptaków, które latają środkiem nieba: ”Chodźcie tutaj, zgromadźcie się na wielką wieczerzę Boga, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zobaczyłem też anioła, stojącego w blasku słońca, zwołującego ptaki krążące po niebie: „Przybądźcie na wielką ucztę Boga! |

1. 1) <x>730 8:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 34:6</x>; <x>300 12:9</x>; <x>300 46:10</x> [↑](#footnote-ref-3)